



悬疑推理



The Case Is Closed

# 遗嘱之更

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

李秋宜 / 译



非  
外  
借

福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家  
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河  
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团  
贵州人民出版社

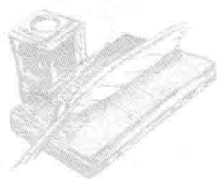
《女神探希娃》系列悬疑推理小说 02

The Case Is Closed

# 遗嘱之更

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

李秋宜 译



贵州出版集团  
贵州人民出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

女神探希娃·遗嘱之更 / [英]帕特丽夏·温沃斯著 李秋宜译—贵阳：贵州人民出版社，2018.4

ISBN 978-7-221-12076-2

I. ①女… II. ①帕…②李… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第083994号

---

## 女神探希娃·遗嘱之更

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 李秋宜/译

---

出版人 苏桦

总策划 陈继光

责任编辑 陈继光 潘媛

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版次 2018年6月第1版

印次 2018年6月第1次

印张 9

字数 180千字

开本 880mm×1230mm 1/32

书号 ISBN 978-7-221-12076-2

定价 30.00元

---

版权所有 盗版必究。举报电话：0851-86828640

本书如有印装问题，请与出版社联系调换。联系电话：0851-86828640

## 她来了，女神探希娃小姐！

### 《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人的种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈，钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国大陆，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



---

|      |             |
|------|-------------|
| 第一章  | 上错车 /1      |
| 第二章  | 初露端倪 /9     |
| 第三章  | 崩溃 /17      |
| 第四章  | 卷宗 /26      |
| 第五章  | 希拉里的推测 /39  |
| 第六章  | 可怜的杰夫 /51   |
| 第七章  | 同一个夜晚 /58   |
| 第八章  | 一系列疑问 /63   |
| 第九章  | 失望至极 /74    |
| 第十章  | 是偶遇吗 /83    |
| 第十一章 | 亨利，去见亨利 /90 |
| 第十二章 | 置气 /97      |

---

|       |              |
|-------|--------------|
| 第十三章  | 再现分歧 /106    |
| 第十四章  | 鬼使神差 /114    |
| 第十五章  | 女神探 /120     |
| 第十六章  | 雷德灵顿 /126    |
| 第十七章  | 惊人发现 /133    |
| 第十八章  | 天意 /140      |
| 第十九章  | 惊心动魄 /146    |
| 第二十章  | 农舍相遇 /153    |
| 第二十一章 | 瓦尼亚 /164     |
| 第二十二章 | 得救 /168      |
| 第二十三章 | 为什么不信 /173   |
| 第二十四章 | 松口 /184      |
| 第二十五章 | 恍然如梦 /191    |
| 第二十六章 | 女侦探见女神探 /195 |

---

|       |             |
|-------|-------------|
| 第二十七章 | 新的旅程 /205   |
| 第二十八章 | 过去 /209     |
| 第二十九章 | 究竟是不是他 /215 |
| 第三十章  | 格拉斯哥 /223   |
| 第三十一章 | 不是幻觉 /227   |
| 第三十二章 | 正面冲突 /239   |
| 第三十三章 | 希拉里不见了 /242 |
| 第三十四章 | 真相 /250     |
| 第三十五章 | 自白 /258     |
| 第三十六章 | 不畏将来 /268   |

## 第一章 上错车



扫码听本章节  
英文原版朗读音频

希拉里·卡鲁上错了火车，此时她正想着亨利，陷入深深的痛苦中。全都是亨利的错，自己上错了车，全都是他的错，他别想推脱。她看到一个人在站台上大步流星，四处张望，那个动作和神情，必是亨利无疑，正是因为清楚地知道这一点，她才突然变得胆怯，一下子钻进离自己最近的车厢。最近的这节车厢恰好停在自己右手边，是一列火车的三等卧车。很明显，她应该上对面站台的列车。本来她应该在去往温斯莉格罗夫的市郊列车上，市郊列车每五分钟停靠一站，一共 20 个站点，然后准时到达终点站桃金娘梯田，和艾米琳阿姨一起喝茶、吃岩皮蛋糕的，结果这下可好，她却上了一辆通廊列车，时速快的不是一星半点，看起来也没有中途停靠的意思。

希拉里盯着车窗外，她看到了亨利的脸。那个下午雾气浓重，

空气异常潮湿。隔着雾蒙蒙的空气，亨利也在瞪着希拉里。哦，不，说“瞪”也许不准确，因为人只有在生气时，才会“瞪”人。亨利并没有生气，他只是盯着你，就像在盯着一只蟑螂爬行，或者是在看一个非常淘气的小孩儿。但这可比发脾气更有效，你这么被盯着，什么也做不了。希拉里的心情一下子变得烦躁不安。她气得咬牙切齿，脑海中又浮现起那次划船——那次划船他们决定婚约不再算数——亨利出奇的平静。那时他就是这么看着希拉里的。他很出众，是的，简直是鹤立鸡群。如果他要求自己不要跟巴兹尔去徒步旅行，希拉里一定会让步的；可是亨利不光命令她不要去，还拿巴兹尔说事儿，这本来就不关亨利什么事，所以才让希拉里怒火中烧。

最不能忍的是，亨利是对的——那次大吵之后，希拉里和巴兹尔去徒步旅行了，但他们的关系也没能长久。也就是在那个时候，希拉里和亨利做了个了断，她受够了对方的以自我为中心，于是愤愤地把订婚戒指扔回给他——狠狠地扔了回去。

那时亨利如果大发雷霆，现在可能俩人也讲和了，又重新互相理解对方，重新找回那份温存。可亨利一直都是冷静的——就算希拉里毁了婚约，他也是出奇地冷静！就在那时，希拉里的脑海里突然闪过了一首口水诗，那时她才六岁，给阿拉贝拉阿姨编了这个段子，现在阿姨已经不在在了：

“阿姨有个长鼻子，

没人知，没人知。

阿姨有个长鼻子，

又长又尖的草莓鼻。”

其实希拉里一直不怎么喜欢阿拉贝拉阿姨，从她编了这首打油诗以后，阿拉贝拉阿姨对她也不怎么感冒了。

她诗兴又来了：

“如果亨利会发火，

我们还会分手吗？”

结果一语成讖。

现在已经分手整整一个月了。

说这一整个月都在生气，肯定不现实。希拉里的脾气是一点就着，但是来得快去得也快。快半个月时，她就觉得亨利该给自己写信、道歉了。分手第三周时，她还会查看一下邮箱。但是最后几天，少了和亨利的拌嘴，希拉里突然觉得未来全是孤独寂寞。如果还能继续生气，倒好了呢！

于是不争气的想象力又开始了。亨利的眼光穿过雾气，直达自己的内心，那眼光不再鄙夷，不再傲慢，变得柔和，变得温暖，充满爱意，充满宠溺——“再也不会了，再也不会了，哦，亨利！”突然，好像有人拿刀猛地捅了一下自己，痛彻心扉。有那么一瞬间，她真的很生亨利的气，然后痛苦吞噬了自己，她没有了怒气，全身透骨地寒冷。希拉里眼底突然刺痛——“如果你要在大庭广众之下，在火车车厢里哭的话……”

她使劲儿眨眨眼，不再看窗外。这样感觉好多了。薄雾也跟自己开玩笑——好像全世界都抛弃了自己，越是想逃避，脑海里越是出现这些事，自己什么时候才能争点儿气，别再做大笨蛋了，

现在只要想想这该死的火车什么时候能停下。

希拉里上车的时候，车厢里已经坐着两个人，他们坐在里面的角落，这两人并不起眼，没有给希拉里留下很深的印象。这时，她转过身来才注意到，其中那个男士已经推开拉门，要到走廊上去了。他经过希拉里身前，然后消失在她视线里。原本坐在男子对面的女士很快从自己的座位上向外挪了挪，往前倚靠了一下，认真打量着希拉里。她是个中年妇女，看起来得了重病，戴了一顶黑色毛呢帽，穿着一件带着黑色皮毛领子的灰色大衣——显而易见，这位妇女已经不关注穿衣打扮了，但衣着讲究，不失整洁，一看就是受过教育的人。黑色帽檐下，她的头发、脸色和眼神都略显灰暗。

希拉里说：“我知道不可思议，但我上错了车，麻烦您告诉我这辆车是去哪儿的——我什么都不知道。”

那女人的嗓子里突然发出一声闷响。她抬手抚在衣领上，用力扯了扯。

“雷德灵顿，”她说，“第一站雷德灵顿。”随后她又清了清嗓子，“哦，小姐，我一眼就认出你了。谢天谢地，他没认出你来！不过他很快会回来的——他不会走开的——要是他认出你的话。哦，小姐！”

希拉里觉得她的语气间既有遗憾又有反感。自己可是从没见过她啊！难道这个女人见过自己？这就知道了。希拉里开始思考自己在什么地方见过她，但毫无头绪可言——她们根本就不认识，这个女人一定是疯了。真希望那个男士快点儿回来，因为

如果这个妇人是个疯子，自己可是正好坐她旁边啊——

“恐怕……”她礼貌地开口，但随即就被女人打断了，女人又向前倾了倾身子。

“哦，小姐，我们不认识——因为我能看出你的疑惑。不过你一进来我就看到了你，我一直希望能和你说话。”

她戴着黑色手套，十指交叉，因为手指修长，所以指尖伸在外面。但互相交叉的手指扭曲着，粗细不均，并攥得紧紧的。希拉里盯着这双手，略显恐惧，这种感觉就好像眼睁睁看着什么东西因为痛苦而变得扭曲。

她开口说：“拜托……”

女人的声音急促单调，随着喘息声，突然一阵猛抽气，但没有咳出来。

“其实庭审开始的时候，我在法庭上看到你了。你是跟格雷女士一起来的，我跟旁人打听你，他们说你是她的堂妹卡鲁小姐，从那时起，我就知道你了一——希拉里·卡鲁小姐。”

希拉里感到恐惧，不由得打了个冷战。杰弗里·格雷的案子就像个噩梦一样笼罩着她，而这个女人当时竟和那些可怕、变态的人们一样，在眼睁睁地看着他备受煎熬，眼睁睁看着马里恩垂死反抗——这个该死的女人，就因为她认得自己，就可以刺探、戳中她的痛处，问这样的问题。她怎么会有这么大的胆子？

希拉里不知道自己的脸色有多么苍白，也不知道自己眼中的怒火有多么强烈，妇人松开双手，举起来直摇。

“哦，小姐——别！哦，看在上帝的分儿上，别这么看着我！”

希拉里起身，她想去别的车厢。要不是这女人没做出出格的事，她不知道自己会怎样。希拉里不想从她身边经过，但是只要能躲开她，怎么都行。

就在手放到推拉门上时，女人紧急抓住了她的裙摆。

“哦，小姐，其实我是想问格雷女士的事情。我想你应该会知道。”

希拉里低头看着她。她那原本无神的双眼慢慢恢复正常。抓住自己裙摆的手在颤抖，希拉里能感觉得到。她本来想抽身离去，但是好奇心驱使她留了下来。虽然只有 22 岁，但是希拉里一眼就能看出谁碰到麻烦了——她就是从杰弗里·格雷的案子里学到这一点的。这个女人遇到麻烦了。于是她停止推门：

“你想知道关于格雷女士的什么事？”

女人立马松手，坐回到座位上。她尽力让自己平静下来，尽力保持一个正常的语调。

“只是想知道她是个什么样的人——她现在怎么样。不是因为好奇，小姐。她应该记得我，我一直想着她——哦，上帝呀，好多次我因为思念她而半夜里醒来。”

说罢，她再也控制不住自己，浑身颤抖，啜泣起来，身体也随着前倾。

“哦，小姐……如果你知道！”

希拉里坐下来。如果这个可怜的妇女只是想知道马里恩的事，那自己应该告诉她。她看起来疾病缠身，这种悲痛绝不是装出来的。于是她的语气极尽温柔：

“抱歉，我刚才太冲动了。我以为你也是那群麻木的人里其中的一个，是去看热闹的，不过，如果你认识马里恩，那就不一样了。她……她特别勇敢。”

“她的表现让我震惊——事实上，小姐，最后一天的时候，我真的不知道如何承受了，真的。我想偷偷看她，小姐，虽然不曾说过一句话，但是我真的尽力想去看她。我趁他不备时溜出来四处张望，想看她在哪儿，但他们不让我进去，说她谁都不见，她正在休息……”她突然停住了，嘴巴半睁着，看起来倒不像是为了缓一口气。然后，她低声耳语，几乎看不到嘴唇在动，“要是她能见我就好了……”女人把目光移到希拉里身上说，她的声音因为恐惧而加快，“她没见我。她在休息——这是那些人告诉我的。然后他过来了，我就再也没有机会了——因为他监视着我。”

希拉里没有回应，但这件事让她觉得自己有必要做点儿什么。于是她还是用跟之前一样温柔的语气说：

“能告诉我你的名字吗？知道你问候她，格雷女士一定很高兴。”

女人戴着黑色手套的那只手放到头上。

“我忘了，你还不认识我。我一直急着说自己的事情。我应该一见到你就早些告诉你的。因为我一直都很喜欢格雷女士，我想知道这么多年来她过得怎么样，还有她的孩子，都好吧，是吗？”

希拉里摇了摇头，“可怜的马里恩——那个孩子已经不在了。”

“不，”女人说，“她的孩子没有了？怎么会这么突然？”

她的双手再次紧握在一起。

“我真的不知道。我也不知道该问谁。”

“你还没有告诉我你的名字。”

“不。”女人说，然后开始急促地喘息。

“哦，他马上就回来了！哦，小姐……杰弗里先生……你能告诉我他是否有消息吗？”

“他还好，”希拉里说，“被允许写信了。今天格雷女士会去看望他。等我回去，我就能知道情况了。”

说这话的时候，希拉里已经不再看那个女人了，可以说压根儿也没想到她。此刻她心里五味杂陈，容不下他人。杰夫在服刑——每次马里恩去探视，都是鼓足勇气才有力量前去……她怎么能受得了。杰夫曾经是她生命的全部，马里恩那么爱他，从今以后却要生活在杰夫是个杀人犯的阴影下，从此对他闭口不提……即使说出“我受不了了”，又能怎样呢，生活还在继续，也只能继续，你只有接受，不管愿不愿意。

有个男人从走廊一头走近，推开了拉门。希拉里站起来，那个男人站定了给她让路。她在走廊里尽可能地走远一些，站在那里，望着窗外薄雾迷蒙里呼啸而过的树影、田地和路障。